Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dawajcie a zostanie dane wam miarą dobrą która jest napchaną i która jest wstrząśniętą i która jest przelewaną dadzą w zanadrze wasze bowiem taką samą miarą jaką mierzycie odmierzą proporcjonalnie wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawajcie, a będzie wam dane\* – miarę dobrą, upchaną, utrzęsioną i przesypującą się włożą w wasze zanadrze; bo jaką miarą mierzycie, taką i wam odmierzą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dawajcie i będzie dane wam; miarę dobrą, upchaną, utrzęsioną, przelewającą się dadzą w zanadrze\* wasze. Którą bowiem miarą mierzycie, w zamian mierzone będzie wam.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dawajcie a zostanie dane wam miarą dobrą która jest napchaną i która jest wstrząśniętą i która jest przelewaną dadzą w zanadrze wasze bowiem taką samą miarą jaką mierzycie odmierzą proporcjonalnie wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawajcie, a będzie wam dane; wtedy porcję dobrą, ugniecioną, ubitą i z naddatkiem wsypią w wasze zanadrze, bo jaką miarą mierzycie, taką i wam odmierzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawajcie, a będzie wam dane; miarę dobrą, natłoczoną, utrzęsioną i przelewającą się dadzą w wasze zanadrze. Jaką bowiem miarą mierzycie, taką będzie wam odmierzone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dawajcie, a będzie wam dano; miarę dobrą, natłoczoną, i potrzęsioną, i opływającą dadzą na łono wasze; albowiem tąż miarą, którą mierzycie, będzie wam zaś obmierzono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dawajcie, a będzie wam dano. Miarę dobrą i natłoczoną, i potrzęsioną, i opływającą dadzą na łono wasze. Bo tąż miarą, którą mierzycie, będzie wam odmierzono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawajcie, a będzie wam dane; miarę dobrą, ubitą, utrzęsioną i wypełnioną ponad brzegi wsypią w zanadrza wasze. Odmierzą wam bowiem taką miarą, jaką wy mierzycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawajcie, a będzie wam dane; miarę dobrą, natłoczoną, potrzęsioną i przepełnioną dadzą w zanadrze wasze; albowiem jakim sądem sądzicie, takim was osądzą, i jaką miarą mierzycie, taką i wam odmierzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawajcie, a będzie wam dane: miarą dobrą, ubitą, utrzęsioną i przelewającą się napełnią waszą kieszeń. Jaką bowiem miarą mierzycie, taką i wam odmierzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawajcie, a będzie wam dane. Miarą dobrą, ubitą, utrzęsioną, przepełnioną, wsypią wam do kieszeni. Jaką bowiem miarą mierzycie, taką i wam odmierzą”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dawajcie, a wam będzie dane. Dadzą wam w wasz fartuch miarą dobrą, ubitą, potrząśniętą, przelewającą się. Jaką miarą mierzycie, podobnie wam zostanie wymierzone”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dawajcie, a otrzymacie; według miary dobrej, ścisłej, dokładnej i hojnej nasypią wam do worka. Jaką miarką mierzycie, taką i wam odmierzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawajcie, a będzie wam dane. Miarą dobrą, czubatą, utrzęsioną, przelewającą się dadzą wam w zanadrze. Bo jaką miarą mierzycie, taką wam odmierzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | дайте - і дасться вам; мірку добру, натоптану, струснуту й переповнену дадуть вам у пелену. Бо якою міркою ви міряєте, такою ж відміряється вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | dawajcie, i będzie dane wam; miarę odpowiednią i dogodną ściśniętą poddaną chwianiu wylewającą się ponad dadzą do łona waszego. Którą bowiem miarą mierzycie, z przeciwnego kierunku wzajemnie będzie odmierzone wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dawajcie a będzie wam dane; miarą dobrą, ugniecioną, utrzęsioną i przelewającą się dadzą w wasze zanadrze. Bo miarą, którą mierzycie, będzie wam w zamian mierzone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dawajcie, a otrzymacie dary: miarę pełną, upchaną, utrzęsioną i przelewającą się dadzą prosto w wasze zanadrze. Bo miarą, jaką odmierzacie, będzie i wam odmierzone!. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawajcie, a ludzie wam dadzą. Wsypią do waszych podołków miarę wyborną, natłoczoną, utrzęsioną i przepełnioną. Bo jaką miarą odmierzacie, taką wam w zamian odmierzą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Hojnie dawajcie, a dużo otrzymacie. Dar wasz powróci do was i będzie bardzo obfity. Jaką miarą sami mierzycie, taką odmierzą i wam. |

1. 1) <x>50 15:10</x>; <x>240 19:17</x>; <x>490 6:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:2</x>; <x>480 4:24</x>; <x>540 9:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ewentualnie "podołek". [↑](#footnote-ref-4)